

No. 2834

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning
the crossing of the frontier by Belgian and Netherlands
seamen on presentation of a seaman's book. Brussels,
29 July 1954 and 13 January 1955**

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 10 May 1955.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un arrangement relatif au
franchissement de la frontière par les marins belges et
néerlandais sur présentation d'un livret d'enrôlement.
Bruxelles, 29 juillet 1954 et 13 janvier 1955**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 10 mai 1955.

No. 2834. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE CROSSING OF THE FRONTIER BY BELGIAN AND NETHERLANDS SEAMEN ON PRESENTATION OF A SEAMAN'S BOOK. BRUSSELS, 29 JULY 1954 AND 13 JANUARY 1955

N^o 2834. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AU FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE PAR LES MARINS BELGES ET NÉERLANDAIS SUR PRÉSENTATION D'UN LIVRET D'ENROLEMENT. BRUXELLES, 29 JUILLET 1954 ET 13 JANVIER 1955

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Algemene Directie C
2de Directie
4de Sectie
6de Bureel P.
nr. 2202/Pr/351

29 Juli 1954

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Belgische Regering bereid is de volgende regeling te sluiten met de Nederlandse Regering, in zake de grensoverschrijding van de Nederlandse zeelieden :

A — De Belgische Regering bepaalt dat voor de zeelieden van Nederlandse nationaliteit die naar België komen op last van een rederij, met opdracht van dienstneming op een bepaald schip van deze rederij gelegen in bepaalde haven, zal op al de Belgische grenzen geëist worden :

1 — een geldig Nederlands monsterboekje;

2 — een bewijs van de desbetreffende rederij, waarbij verklaard wordt dat de betrokkene zich naar België begeeft met opdracht in een met name genoemd Belgische haven aangemonsterd te worden, aan boord van een met name genoemd schip van deze rederij.

¹ Came into force on 13 February 1955, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1955, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

B — De Belgische Regering bepaalt nog dat :

- 1 — een afschrift van de verklaring bedoeld onder A — 2, ofwel een telegrafische of telefonische bevestiging zal gegeven worden door de rederij aan de overheid van de met name genoemde haven;
- 2 — bovengenoemde verklaring tevens de verbintenis vanwege de rederij moet inhouden, dat zij op haar kosten de repatriëring zal verzekeren van de afgezonderde zeeman die door het overgezonden nieuw bemanningslid zal vervangen worden;
- 3 — de zeelieden zich onmiddellijk bij de overheid van de met name genoemde haven zullen aanmelden bij aankomst in deze haven;
- 4 — de monsterboekjes de afgestempelde foto van hun houders zullen dragen en de volledige identiteit en de nationaliteit zullen vermelden;
- 5 — deze regeling enkel de zeelieden treft wier Nederlandse nationaliteit in het monsterboekje vermeld staat, en niet de zeelieden van een andere nationaliteit, houders van een Nederlands monsterboekje;
- 6 — deze regeling in generlei mate afbreuk doet aan de bestaande regeling, wat betreft de zeelieden van Nederlandse nationaliteit die de grens zullen overschrijden om in België een inscheping te zoeken.

Indien de Nederlandse Regering bereid is bovenstaande bepalingen te aanvaarden op grond van wederkerigheid, ten behoeve van de Belgische zeelieden die zich onder dezelfde voorwaarden naar Nederland begeven, heb ik de eer U voor te stellen dat dit schrijven en het daartoe strekkend antwoord van de Ambassade beschouwd worden een regeling uit te maken tussen onze beide Regeringen.

Deze regeling zal in werking treden één maand na de dagtekening van het antwoord van de Ambassade.

Met de meeste hoogachting.

Voor de Minister :

De Directeur-General
(get.) R. CONTEMPRE

Aan Baron B. R. van Lynden

Zaakgelastigde van de Ambassade des Nederlanden te Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE

General Directorate C
Second Directorate
Fourth Section
Sixth Office of Policy
No. 2202/Pr/351

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to conclude the following arrangement with the Netherlands Government concerning the crossing of the frontier by Netherlands seamen :

A. The Belgian Government requires seamen of Netherlands nationality entering Belgium under orders from a shipping company to join a particular ship of the said company lying at a particular port to produce at the Belgian frontier :

1. a valid Netherlands seaman's book;
2. a certificate from the said shipping company to the effect that the bearer is proceeding to Belgium under orders to join a named ship of the said company at a named Belgian port.

B. The Belgian Government further requires that :

1. the shipping company shall communicate to the authority of the named port a copy of the certificate required under paragraph A 2 or shall provide telegraphic or telephonic confirmation thereof;

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C
2ème Direction
4ème Section
6ème Bureau P
N° 2202/Pr/351

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement néerlandais l'arrangement ci-après relatif au franchissement de la frontière par les marins néerlandais :

A — Le Gouvernement belge exige des marins de nationalité néerlandaise qui, suivant les instructions d'une compagnie de navigation, entrent en Belgique pour rallier un certain navire de ladite compagnie qui se trouve dans un port donné, qu'ils présentent à la frontière belge :

1. Un livret d'enrôlement néerlandais en cours de validité;
2. Une attestation de la compagnie de navigation certifiant que le porteur a pour instructions de se rendre en Belgique pour rallier un navire déterminé de ladite compagnie dans un port belge désigné.

B — Le Gouvernement belge exige en outre :

1. Que la compagnie de navigation adresse aux autorités du port désigné une copie de l'attestation requise en vertu du paragraphe A 2. ou qu'elle en donne confirmation par la voie télégraphique ou téléphonique;

2. the aforesaid certificate concerning the shipping company's obligations shall state that the company undertakes to repatriate at its expense the discharged seaman who is to be replaced by the new crew member sent to join the ship;
 3. such seamen shall report to the authority of the named port immediately on arrival thereat;
 4. the seaman's book shall bear a stamped photograph of the holder and shall contain full particulars of his identity and nationality;
 5. this arrangement shall apply only to seamen whose seamen's books show them to be Netherlands nationals, and not to any seaman of another nationality holding a Netherlands seaman's book;
 6. nothing in this arrangement shall prejudice the provisions of the existing arrangement concerning seamen of Netherlands nationality who cross the frontier in order to seek engagement on a ship in Belgium.
2. Que la susdite attestation stipule, en ce qui concerne les obligations de la compagnie de navigation, que celle-ci s'engage à rapatrier à ses frais le marin débarqué que va remplacer le nouveau membre de l'équipage qui rallie le bâtiment;
 3. Que les marins se présentent dès leur arrivée aux autorités du port désigné;
 4. Que le livret d'enrôlement porte une photographie estampillée du titulaire et donne des renseignements complets sur son identité et sa nationalité;
 5. Que le présent arrangement soit uniquement applicable aux marins qui, d'après leur livret d'enrôlement, possèdent la nationalité néerlandaise, à l'exclusion des marins porteurs d'un livret d'enrôlement néerlandais qui possèdent une autre nationalité;
 6. Qu'aucune stipulation du présent arrangement ne porte atteinte aux dispositions de l'arrangement en vigueur concernant les marins de nationalité néerlandaise qui traversent la frontière pour chercher à s'engager sur un navire en Belgique.

If the Netherlands Government is prepared to accept the foregoing provisions on the basis of reciprocity with regard to Belgian seamen proceeding to the Netherlands under the same conditions I have the honour to propose to you that this note and the Embassy's reply thereto should be regarded as constituting an arrangement between our two Governments.

Si le Gouvernement néerlandais est prêt à accepter les dispositions qui précèdent sur la base de la réciprocité en ce qui concerne les marins belges qui se rendent aux Pays-Bas dans les mêmes conditions, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de l'Ambassade soient considérées comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements.

This arrangement shall enter into force one week from the date of the Embassy's reply.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(Signed) R. CONTEMPRE
Director-General

Baron B. R. van Lynden
Chargé d'Affaires of the
Netherlands Embassy
Brussels

Le présent arrangement entrera en vigueur une semaine après la date de la réponse de l'Ambassade.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Pour le Ministre :
Le Directeur général
(Signé) R. CONTEMPRE

Monsieur le Baron B. R. van Lynden
Chargé d'affaires
de l'Ambassade des Pays-Bas
Bruxelles

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Nº. 413.12-20239

Brussel, 13 Januari 1955

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's missive dd. 29 Juli 1954 — Algemene Directie C. — 2de Directie — 4de Sectie, 6de Bureel P. Nº. 2202/Pr/351 welke was gericht aan de Tijdelijk Zaakgelastigde en waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See letter I — Voir lettre I]

Ik moge Uwer Excellentie hiermede berichten dat de Nederlandse Regering zich akkoord verklaart met het voorgaande.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken, Uwer Excellentie opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Zijner Excellentie de Heer P. H. Spaak
Minister van Buitenlandse Zaken te Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

AMBASSADE DES PAYS-BAS

No. 413.12-20239

N° 413.12-20239

Brussels, 13 January 1955

Bruxelles, le 13 janvier 1955

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to confirm the receipt of your note of 29 July 1954, General Directorate C, Second Directorate, Fourth Section, Sixth Office of Policy, No. 2202/Pr/351, which was addressed to the Acting Chargé d'Affaires and which read as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 29 juillet 1954 (Direction générale C., 2ème direction, 4ème section, 6ème bureau P., n° 2202/Pr/351), adressée au Chargé d'affaires et conçue dans les termes suivants :

[See letter I]

[Voir lettre I]

I am able to inform you hereby that the Netherlands Government agrees to the foregoing.

Je suis en mesure de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais est d'accord sur ce qui précède.

I have the honour to be, etc.

J'ai l'honneur d'être, etc.

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

His Excellency Mr. P. H. Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

Son Excellence Monsieur P. H. Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles